



# Les carrières de l'industrie de la langue

## DEC EN LANGUES, MONDE ET CULTURES

Parmi les nombreux domaines pour lesquels votre DEC en Langues, monde et cultures vous ouvre les portes, il y a celui de l'industrie de la langue.

Associée habituellement à la traduction et à l'enseignement des langues, cette industrie a vu son portrait se modifier avec la venue des technologies de l'information. Aujourd'hui, elle comprend différents secteurs d'activités que l'on peut rassembler sous trois grandes catégories<sup>1</sup> :



# 3 grandes catégories

## 1 TRADUCTION

- Traduction
- Localisation / Globalisation (logiciels et Internet)
- Interprétation
- Terminologie
- Doublage

## 2 TECHNOLOGIES LANGAGIÈRES

- Traduction automatisée et outils d'aide à la traduction.
- Gestion de contenu.
- Traitement de la parole (reconnaissance de la voix, biométrie de la voix, texte à voix).
- Apprentissage en ligne des langues.

## 3 FORMATION

- Enseignement des langues.
- Formation linguistique en ligne.
- Évaluation des connaissances linguistiques.

**Au Québec, plus de 2 000 membres sont inscrits au tableau de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).**

**Ces professionnels offrent divers services dans une trentaine de langues.**

---

### L'AVENIR DE L'INDUSTRIE DE LA LANGUE <sup>2</sup>

Les perspectives d'emploi dans ce domaine sont bonnes!

Au cours des dernières années, le nombre de traducteurs, terminologues et interprètes a augmenté de façon notable. La croissance des besoins en information explique en bonne partie cette augmentation. Comme cette tendance devrait se maintenir, on prévoit que leur nombre continuera à augmenter de façon notable au cours des prochaines années.

Les débouchés proviendront en premier lieu des besoins de remplacement des traducteurs, terminologues et interprètes qui prendront leur retraite, mais aussi de l'augmentation de l'emploi. En effet, la proportion des membres de cette profession âgés de 55 ans et plus était en 2011 beaucoup plus élevée que dans l'ensemble des professions.

Quelques débouchés proviendront en plus des postes libérés par ceux qui obtiendront des promotions à des postes de supervision ou qui quitteront cette profession pour des postes de journalistes, rédacteurs, enseignants ou autres.

# Quelques professions populaires

Voici les définitions des principales professions associées à l'industrie de la langue. Pour plus de détails, vous trouverez des sites de références sous chacune d'elle. N'hésitez pas à consulter la banque d'information scolaire et professionnelle Repères via Omnivox ou à rencontrer les **conseillers en information scolaire et professionnelle** au local A1.180.

## TRADUCTEUR

Professionnel dont le rôle est de transposer un texte écrit d'une langue dans une autre en vue de transmettre avec le plus de fidélité et de transparence possible le message qu'il contient, et ce, dans le respect de la langue d'arrivée.

### Pour en savoir plus :

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) : [www.ottiaq.org](http://www.ottiaq.org)

Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada : [www.cttic.org](http://www.cttic.org)

Fédération Internationale des Traducteurs : [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

## INTERPRÈTE

Professionnel dont le rôle est de traduire oralement d'une langue à l'autre ce qui a été dit par quelqu'un, en interprétation consécutive ou simultanée, en vue de rendre fidèlement les propos de la personne qui s'exprime.

### Pour en savoir plus :

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) : [www.otiaq.org](http://www.otiaq.org)

Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada : [www.cttic.org](http://www.cttic.org)

Fédération Internationale des Traducteurs : [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

## INTERPRÈTE EN LANGUE DES SIGNES

Professionnel qui transmet un message énoncé verbalement en utilisant des signes visuels, ou un message énoncé en langage visuel en utilisant la parole, en vue de permettre une communication exacte et impartiale entre les personnes sourdes et les personnes entendant.

### Pour en savoir plus :

L'Institut Raymond-Dewar (IRD) : [www.raymond-dewar.qc.ca](http://www.raymond-dewar.qc.ca)

Le service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET) : [www.sivet.ca](http://www.sivet.ca)

## LINGUISTE

Professionnel qui étudie l'origine, la structure et l'évolution du langage et des langues et qui applique les théories linguistiques à la résolution des problèmes propres à la linguistique, à l'analyse automatique des langues, à l'acquisition de langues et à l'enseignement.

### Pour en savoir plus :

Association canadienne de linguistique (ACL) : [www.cla-acl.ca](http://www.cla-acl.ca)

## TERMINOLOGUE

Professionnel qui, par des recherches documentaires, étudie les termes appartenant à un domaine de spécialisation afin de constituer des vocabulaires ou de créer des termes nouveaux qui pourront permettre à des utilisateurs de s'exprimer et de communiquer avec une garantie raisonnable d'être compris selon l'objet de leur communication.

### Pour en savoir plus :

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) : [www.otiaq.org](http://www.otiaq.org)

Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada : [www.cttic.org](http://www.cttic.org)

Fédération Internationale des Traducteurs : [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

## LOCALISATEUR

Professionnel qui adapte l'ensemble des opérations de traduction et d'adaptation à la société d'accueil d'un contenu numérique. La localisation de traduction concerne, l'adaptation dans une autre langue et dans une culture donnée de produits logiciels, de textes Internet et de sites Web, mais aussi de manuels techniques. En plus de la connaissance de la langue de départ et de la langue d'arrivée, elle exige la connaissance approfondie de certains éléments de la culture d'accueil.

En plus des exigences reliées à la profession, la localisation repose sur une compétence technique et informatique avancée. Le localisateur doit être capable de se servir de divers langages informatiques et d'éléments de programmation.

## POUR EN SAVOIR PLUS...

Localisation Research Centre (LRC) : [www.localisation.ie](http://www.localisation.ie)

The Institute of Localisation Professionals (TILP) : [www.tilponline.net](http://www.tilponline.net)

Université Concordia : [www.concordia.ca/academics/graduate/langue-et-techniques-de-localisation.html](http://www.concordia.ca/academics/graduate/langue-et-techniques-de-localisation.html)

Université du Québec en Outaouais (UQO) : <http://services.uqo.ca/GuideEtudeWeb/programmes/3201.html>

## PROFESSEUR DE LANGUE SECONDE

(anglais, français, espagnol, allemand, etc.)

Professionnel qui enseigne une langue seconde (anglais, français, espagnol, allemand, etc.) à des élèves dont ce n'est pas la langue maternelle. Il peut enseigner en milieu scolaire, dans les écoles de langues privées et publiques, dans les centres communautaires, en milieu de travail ou à l'étranger.

### Pour en savoir plus :

Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais, langue seconde, au Québec (SPEAQ) : [www.speaq.qc.ca](http://www.speaq.qc.ca)

## DÉVELOPPEUR ET CHERCHEUR EN TECHNOLOGIES LANGAGIÈRES

Professionnel en recherche et développement des technologies langagières dont l'objectif ultime est de doter les ordinateurs et les systèmes informatiques des mêmes aptitudes linguistiques que les êtres humains.

### Pour en savoir plus...

Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) : [www.crtl.ca](http://www.crtl.ca)

<sup>1</sup> Source : Association de l'industrie de la langue : [www.ailla.ca](http://www.ailla.ca)

<sup>2</sup> Source : Emploi Avenir, mai 2016

# Un DEC en langues, monde et cultures, ça ouvre des portes !

Le DEC en langues, monde et cultures au Collège vous ouvrira les portes des universités et la liste des domaines d'études auxquels vous aurez accès est longue : droit, enseignement, communication, relation d'aide, etc.

Sachez que bon nombre de nos étudiants profitent de leur passage au Collège pour se doter de compétences linguistiques avant de poursuivre leurs études universitaires dans un autre domaine. Avantageés par leur connaissance de plusieurs langues, ces étudiants sont, pour beaucoup d'employeurs, des candidats de choix. Et cela, même pour des emplois locaux, sans obligations de voyager à l'étranger. Dans une ère de mondialisation et de multiculturalisme, pouvoir communiquer dans plusieurs langues s'impose et devient un atout majeur.

En plus de répondre aux conditions d'admission d'une multitude de programmes d'études universitaires, le DEC en Langues, monde et cultures vous permet de développer des compétences linguistiques exigées par le marché du travail. Une pierre, deux coups !

Voici une liste non exhaustive des domaines d'études auquel vous aurez accès.

Pour plus de précisions sur les programmes universitaires accessibles avec un DEC en langues, monde et cultures, consultez le site Web des universités ou venez rencontrer les conseillers en information scolaire et professionnelle (local A1.180).

## La littérature et les langues

- Études allemandes
- Études anciennes
- Études anglaises
- Études classiques
- Études est-asiatiques
- Études françaises
- Études hispaniques
- Études littéraires
- Études québécoises
- Français langue seconde
- Langues modernes
- Linguistique
- Traduction

## Les beaux-arts, les arts appliqués et le design

- Art dramatique
- Arts plastiques\*
- Danse
- Design d'intérieur\*
- Design graphique\*
- Design numérique\*
- Enseignement des arts plastiques
- Études cinématographiques
- Histoire de l'art

## La gestion\*

- Comptabilité
- Finance
- Gestion des ressources humaines
- Gestion internationale
- Gestion informatique
- Gestion publique
- Management
- Marketing

## La relation d'aide\*

- Criminologie
- Développement de carrière/ orientation
- Psychoéducation
- Psychologie
- Travail social

## L'enseignement

- Enseignement au préscolaire et au primaire
- Enseignement au secondaire\*
- Enseignement au collégial et universitaire
- Enseignement d'une langue seconde
- Enseignement de l'éducation physique\*
- Enseignement en adaptation scolaire\*

## La société humaine

- Anthropologie
- Démographie
- Études internationales
- Géographie
- Histoire
- Philosophie
- Relations internationales
- Sciences économiques\*
- Science politique
- Sociologie
- Théologie

## La communication

- Animation et recherche culturelles
- Cinéma
- Communication
- Communication marketing
- Communication sociale
- Journalisme
- Médias interactifs
- Relations publiques et publicité
- Stratégies de productions culturelles et médiatiques

## La loi, la justice et la sécurité publique

- Criminologie\*
- Droit
- Notariat
- Sécurité et études policières\*

## Le tourisme, les sports et les loisirs

- Gestion du tourisme et de l'hôtellerie\*
- Intervention sportive
- Intervention plein air
- Kinésiologie\*
- Loisir, culture et tourisme

\* Selon les universités, des préalables additionnels peuvent être exigés.